

希腊文句子结构所引起的问题

作者：孙淑喜（《读经与译经》特约主编）

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

上一期我们介绍了希伯来文「名词性句子」因过分简化而引起的问题，今期让我们看看希腊文繁复的句子结构所引起的困难。以下是几个中文译本对歌罗西书一章 3 节的翻译：

- 《和合本》：「我们感谢神——我们主耶稣基督的父，常常为你们祷告」
《新译本》：「我们为你们祈祷的时候，常常感谢上帝我们主耶稣基督的父」
《当代圣经》：「我们常常为你们祷告，也为你们感谢我们主耶稣基督的父」
《新汉语译本》：「我们为你们祷告的时候，常常感谢神——我们主耶稣基督的父。」

究竟「感谢神」和「为你们祷告」是两个独立的动作（《和》、《当》），抑或感谢是祷告的一部分（《新译本》）？究竟是「常常为你们祷告」（《和》、《当》），还是「常常感谢上帝」（《新译本》）？英文译本中也有相同问题，在此不再另述。

这里的问题在于对句子结构有不同的理解。主句很清楚是「我们感谢神——我们主耶稣基督的父」，问题在于接下去的副词「常常」、介词短语「为你们」和分词「祷告」之间的关系。副词和介词短语都是用来修饰不同形式的动词的，包括定式动词和分词。由于它们的位置正介于两个动词中间，于是出现了三个可能性：

- （1）两者均修饰定式动词「感谢」，参英文的 *New Jerusalem Bible*: "We give thanks for you...continually in our prayers"，但这种理解较少译本采纳。
- （2）「常常」修饰「感谢」，「为你们」修饰祷告；这正是上面所引《新汉语译本》、《新译本》和 *New International Version* 等大部分英译本的取向。

(3) 两者均修饰「祷告」；这是《和合本》、《当代圣经》和英译本 **New American Standard Bible** 所采纳的。

因「常常」和「为你们」的次序问题，不能理解为前者修饰句末的祷告，而后者修饰句前的感谢。但要就上述三个可能性作出选择，首先要确定分词「祷告」的用法。分词是继直述语气后，希腊文动词最常见的形式，对理解希腊文句子亦举足轻重。许多人说，掌握了分词的句法就等于掌握了希腊文的句法，其重要性可见一斑。分词的重要性在于它能用作名词、形容词、副词和动词，但它的多功能性亦造成解释上的困难。首先，这里的分词「祷告」只可能作副词用，修饰定式动词「感谢」，或用作普通的动词，不会是名词或形容词用法。但分词被用作普通的直述语动词虽常见于希伯来文和亚兰文中，古典希腊文却没有这种用法。所以新约圣经中较少这种用法，即便有，通常也出现在深受希伯来文化影响的启示录中（例如启一 16）。加上歌罗西书一章 4 节及以下经文是感谢的内容，若把「祷告」看作动词，除非像《当代圣经》和英文的 **New Living Translation** 一样，将「祷告」和「感谢」的位置互换，否则文意并不连贯。所以这里不应把分词「祷告」看作为动词，却是依附着定式动词「感谢」。

分词用作副词修饰定式动词可以有多种用法，例如表达目的、结果、原因、途径和条件等等。但在种种用法中，只有「时间分词」一项在这里有意义。这类分词是用来规限定式动词发生的时间的，这里的分词既然是现在时态，所以指的是与定式动词「感谢」同时发生的事，意思就是：当我们祷告的时候，我们感谢神（见《新汉语译本》、《新译本》和 **NIV** 的翻译。）

当我们决定了分词「祷告」的用法，就可以肯定副词「常常」不能用来修饰「祷告」，因为「当」是指时间上的某一点，与「常常」这指一段时间的词语，在逻辑上并不衔接，有搭配不当之嫌。换言之，「当我们常常祷告」一语，抵触了语意逻辑，所以要将「常常」用作修饰「祷告」的译本，均没有译出「祷告」的时间作用，见《和合本》、《吕振中译本》、《当代圣经》和 **NASB** 等译本。整体上，就笔者所见的中文译本来说，《新汉语译本》、《新译本》和《现代中文译本》译出了原意。

这类句子结构引起的问题，常见于保罗书信那些结构紧密、思想复杂的句子。其中最具代表性的肯定是以弗所书一章 3 至 14 节，这 12 节经文在原文只是一个句子，一句有 202 个字的句子！句中以分词短语、关系从句、不定词短语，再加上一大堆介词短语，将许多不同的思想压缩在一个句子里。所以有学者认为这是新约希腊文中的恐龙，但也有学者赞叹其丰富的思想，认为这是圣经文学中的庄严圣殿。因为译者对句中连词的理解、分词用法的分析，子句的从属关系等有不同的理解，所以没有两个译本在这段经文的翻译上基本是相同的。试比较以下译本对一章 3 节及 4 节开首的翻译，请特别留意黑体的字词：

《和合本》：「愿颂赞归与我们主耶稣基督的父神！他在基督里曾赐给我们天上各样属灵的福气：就如神……」

《吕振中译本》：「愿祝颂归与我们主耶稣基督的父上帝；他在基督里、曾给我们祝福、以赐给我们天界中各样属灵的福气。就是他……」

《现代中文译本》：「感谢我们的主耶稣基督的父上帝！因为他借着基督把天上各样属灵的福气赐给我们。在创世以前，他.....」

NIV: " Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ. For he chose us..."

这段经文的问题有专书讨论，篇幅所限，我们不能再作进一步的介绍。日后当你读到保罗书信中某些经文，发觉不同的译本对字词的位置或子句间的逻辑关系有不同的处理，你大概可以知道问题出在甚么地方了。

孙淑喜，「希腊文句子结构所引起的问题」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 11 期，2003 年 11 月。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。节录自孙淑喜，「希腊文句子结构所引起的问题」。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第 11 期，2003 年 11 月。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0113.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>